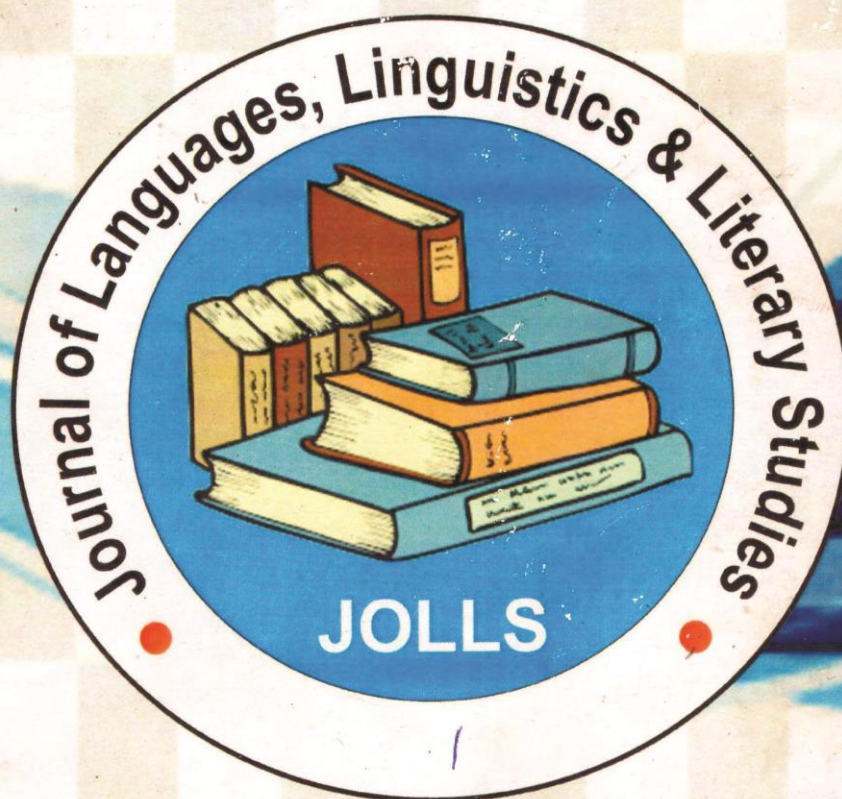


# J O L L S

JOURNAL OF LANGUAGES, LINGUISTICS AND LITERARY STUDIES



VOL. 8, MARCH 2019

ISSN: 2636-7149 -6300 (Online & Print)

### **THE JOURNAL**

Journal of Languages, Linguistics and Literary Studies is a referred journal published by the *Editorial Board, fmo State University, Faculty of Humanities, Department of French, Owem, imo State, Nigeria*. All views on conclusions contained in the journal are those of the authors of the articles. JOLLS prioritises dissemination of original research works of academics in Nigeria and international tertiary institutions. The Editorial Board hopes that the journal will serve as an effective medium for rapid communication among researchers on language, linguistics and literary studies, in Nigeria and beyond. JOLLS is published four times in a year, March, June, September and December,

### **THE EDITORIAL BOARD**

#### **Editor-in-Chief**

Prof. Val. Obinna

#### **Editor**

Dr. Utah Nduka David

#### **Editorial Board**

Prof. D.C. Chima (Imo State University, Owerri)

Prof. Tar Adejir (Benue State University, Makurdi)

Prof E. O. Ezeani (Nnamdi Azikiwe University, Awka)

Prof. F.I. Ireka (Imo State University, Owerri)

Prof. J. Mokobia (Delta State University, Abaraka)

Prof. V.E. Obinna (Imo State University, Owerri)

Prof. Angrey Francis (University of Calabar) Dr.

Comfort Ebiringa (Imo State University, Owerri)

Dr. Samson Nzuanke (University of Calabar) Dr. Joy

Aworo-Okoroh (Nasarawa State University, Keffi)

Dr. Audee T. Giwa (Kaduna State University, Kaduna) Ovu-Basil

F. (Alvan Ikoku Federal College of Education, Owerri)

### **CALL FOR PAPERS**

Journal of Languages, Linguistics and Literary Studies (JOLLS), a publication of the Department of French, Faculty of Humanities, Imo State University, Owerri, calls for high-quality original researches/papers from academics, professionals and scholars in the field of Social Science, Arts, Humanities and those outside them for the **JUNE 2019 Edition** of the Journal. JOLLS is published four times in a year, January, March, June and September.

### **DETAILS ABOUT MANUSCRIPT SUBMISSION**

1. Should be typed 1.5 spaced, not exceeding 15 pages with 1 inch margin all through (Left, Right, Top and Bottom) using 12 point Times New Roman.
2. Should have a cover page indicating the title of the paper, author(s) details including affiliation, email address and telephone.
3. The title of the paper, and not the name of the author, should appear on the first text page of the paper as a mark of identification of the paper.
4. The first text page of paper should have an abstract not exceeding 250 words.
5. All tables, diagrams, regression results, etc. should be numbered sequentially and in the order in which they are referred to in the text. All diagrams must be provided in a form suitable for reproduction.
6. The submission should be made in Ms Word for easy editing.
7. Manuscripts may be submitted in English, French, or any other foreign or indigenous language.
8. A brief biographical note should be provided on a separate sheet, including particulars of the author's present position, qualifications, any information of special relevance and address for any further communication

### **REFERENCING**

All references should conform to the American Psychological Association (APA) or Modern Language Association 8<sup>th</sup> Edition style of documentation. Only cited text references should be included. About 40% of the citations/references should be works published not more than 5 years before now, to ensure currency and hence validity of information.

### **SUBMISSION AND REVIEW PROCEDURE**

Electronic copy of manuscript should be sent by e-mail to: the Editor-in-Chief ([editor@jolls.com.ng](mailto:editor@jolls.com.ng)) and copied to the Managing Editor: ([mariagingeditor@iolls.com.ng](mailto:mariagingeditor@iolls.com.ng)) Upon receipt, the editor will usually acknowledge within one week. Thereafter the paper will undergo "blind peer" reviewers. The review process may last up to one month before final decisions can be made based on the reviewers comments.

Authors of accepted manuscripts shall be communicated and shall be asked to pay a token fee of N20,000 (Assessment fee N5000. Insertion fee N 15,000)

### **COPYRIGHT**

The submission of a manuscript indicates a tacit understanding that the paper is not actively under consideration for publication elsewhere and once accepted authors cede the copyright to Department of French, Faculty of Humanities, Imo State University, Owerri, the publisher of JOLLS. All views on conclusions contained in the journal are those of the authors of the articles.

## TABLE OF CONTENTS

A study on the system of theme in Igbo: Systemic functional grammar perspective <b>Ejiofor, Eugene Uchechukwu</b>	1
Bilingualism Problems in Nigeria: Implications for ESL Pedagogy <b>B.F. Ovu and Q.E. Anyanwu</b>	13
Spoken French Evaluation of National Diploma II Secretarial Studies Students of Selected Polytechnics in Nigeria <b>Ify Marinze</b>	22
Conversational Analysis of Doctor-Patient Discourse in North Central Nigeria: A Study of Nasarawa State University, Keffi Health Services Unit. <b>David Stephen O.</b>	29
Historical Realities in Selected Works of Leila Sebbar <b>Ugwumba Akudo Ogechi</b>	38
Supremacy of Idealism and the Idea of Leadership in Abubakar Gimba'a <i>Innocent Victims</i> and <i>Footprints</i> <b>Idris Muhammad Ladan</b>	46
La Politique Nationale sur l'Education par Rapport au Fran9ais : Probleme et Perspective d'Avenir <b>Okeke Ifeoma</b>	55
Investigating Communicative Competence in Discourse: A Universal Pragmatic Analysis of President Muhammadu Buhari's Letter to the Senate <b>Rabiat Oiza Fakunle</b>	61
Problems of Teaching and Learning French Language in Michael Okpara University of Agriculture, Umudike <b>Okeke-Okoye, Ogechukwu Juliet, Odo, Victor Okwudili</b>	69
Lexico-Semantic Relations in Tiv <b>Akase Tiav Thomas</b>	74
La Negrophobie dans <i>Ville Cruelle</i> de Mongo Beti <b>'ijah Gideon Akase, <sup>2</sup>Ibrahim Yau</b>	79
Typology of Igbo Toponyms <b>Ifeoma Emmanuela Udoye</b>	86
The Role of Government in Revitalizing Numeral System of Indigenous Languages: The Eggbn Case <b>'imoh, Philip Garba, <sup>2</sup>Patience Ashesla</b>	97
Harnessing the Potentials of Theatre for Development (TFD) and Faith-Based Organizations (FBO's) in Conflict Resolution and Peace Building: A Focus on Shiites-Army Conflict in Nigeria <b><sup>1</sup> Yusuf Ninzim Shamagana, <sup>2</sup>Bako, Christiana Musa</b>	108
Writing it out! An orthographic Account of Spelling Errors among Selected Senior High School Students in Ghana <b>Maxwell Mpotsiah</b>	119
A Critical Discourse Analysis of Rhetorical Devices in the Campaign Speeches of Presidential Candidate Muhammadu Buhari and President Goodluck Jonathan in the 2011 Elections in Nigeria <b><sup>1</sup> Isa, Saratu Shuaibu, <sup>2</sup>Abaya, Angulu Samson</b>	132

Material Clauses in Koring Language <b>Ejiofor, Eugene Uchechukwu</b>	<b>147</b>
The Predominant Sentential Style in Selected Students' Writing and Some Possible Solutions to Appropriateness in Writing <b>Onuegwunwoke, Cynthia Adaeze</b>	157
The Nigeria Political Class and the Quest for Good Governance in Abubakar Gimba's <i>Innocent Victims</i> <b>Idris Muhammad Ladan</b>	<b>168</b>
Quelques defis relatifs a la traduction d'un texte litteraire: le cas de la traduction de <i>Con/lit de generations</i> d'Ireka Ikechukwu en anglais Udeh Vanessa G.	175
L'Enseignement de la Litterature Africaine au Nigeria: Ou en Sommes-nous? <b>Lawani Sule</b>	<b>183</b>
L'interference linguistique et l'acquisition de quelques faits segmentaux probleme de phonemes vocaliques francaises en classe de FLE au Nigeria <b>Ajani Akinwumi Lateef</b>	<b>187</b>
Histoire antillaise et evolution des ecritures des femmes antillaises <b>Obidiegwu Vincent Nnaemeka</b>	<b>195</b>
La traduction de l'absurde dans <i>L'etranger</i> d'Albert Camus <b>Ezuoke, Chukwudinma Oguchi</b>	<b>205</b>
L'assujettissement et l'oppression des femmes dans <i>C'est Le soleil quin'a brulee</i> De Calixthe Beyala : Une le9on pour le Nigeria <b>'Ume-Ezeoke, Dorothy <sup>2</sup>Iwunze, Emeka Innocent</b>	<b>215</b>
Pour une relecture thematique de <i>Demain J'aurai vingt ans</i> d'Alain Mabanckou <b>Okafor Josephine Obiageli</b>	224
L'hypocrisie dans <i>Calebasse cassee</i> de Tunde Fatunde <b>Obi Esther Ebere</b>	<b>233</b>
Difficulte de la competence expressive en langue ecrite chez les etudiants universitaires du francais au Nigeria <b>Okorie Martha</b>	<b>239</b>

## Quelques défis relatifs à la traduction d'un texte littéraire: le cas de la traduction de *Conflit de generations* d'Ireka Ikechukwu en anglais

Udeh Vanessa G.

Department of French Nwafor Orizu College of Education,  
Nsugbe. Anambra State

### Resume

*La traduction, comme le transfert d'un message d'une langue à une autre, est devenue incontournable depuis l'ère de la tour de Babel. Nous savons bien que la traduction participe à la coexistence pacifique dans le monde entier, surtout là où il y a pluralité de langues. Dans le cadre de ce travail, il s'agit de l'analyse de quelques défis dans la traduction littéraire de la pièce Conflit de generation d'Ireka F. Ikechukwu en anglais. Notre objectif majeur est de relever ces défis allant du vocabulaire littéraire au texte et au contexte, à la compréhension générale, pour une traduction efficace en langue d'arrivée. Notre méthodologie dans ce travail est d'utiliser les stratégies de traduction telle que proposées par Vinay et Darbelnet pour relever ces défis que nous avons rencontrés. Nous souhaitons qu'une fois que ces défis soient relevés, Us serviront d'outils de traduction non seulement aux étudiants de la traduction mais aussi à tout lecteur qui s'y intéresse* **Mots-clés:** traduction, langue, littéraire, défi, version.

### Introduction

La traduction est une opération aussi professionnelle qu'intellectuelle qui joue toujours un rôle important dans l'intégration de l'homme. Défini par Esmael (4), « comme un exercice de compréhension et de réexpression d'un discours qui suppose la mobilisation de connaissances linguistiques et thématiques », la traduction demeure un fil primordial pour la conservation et la propagation des connaissances. Qu'elle soit la traduction littéraire, pragmatique ou encore scientifique, son importance ne peut pas être sous-estimée. Dans le contexte de notre étude, on fait face à la traduction littéraire qui implique la traduction des œuvres et des créations artistiques.

On a coutume d'envisager le texte littéraire comme un texte hyper connotatif, construit dans un langage qui vise principalement des effets émotionnels et esthétiques. Ainsi, l'originalité d'une œuvre littéraire est mesurée sur la base de l'emploi personnalisé du langage et sa traduction devrait viser la création d'un effet propre à susciter une réaction affective et une émotion esthétique voisine à celles qu'engendre le contact avec l'original (Iyang et Iwunze 17). Traduire un texte littéraire exige que l'on tienne en considération la valeur esthétique et le style du texte de départ, qu'il soit la traduction d'un

roman, d'une poésie ou encore d'une pièce théâtrale.

Kolawole (2) opine que la valeur esthétique d'une œuvre littéraire peut se contraster facilement avec le pragmatisme des œuvres scientifiques et techniques. La traduction littéraire considère beaucoup le style du texte à traduire et elle reconnaît une certaine liberté lorsqu'il s'agit de la poésie et du roman. Très souvent, le traducteur d'une œuvre a recours aux adaptations afin de produire une bonne traduction. Aussi, la traduction littéraire exige beaucoup d'imagination et la connaissance de la langue littéraire qui n'est que la somme et la résultante des styles individuels.

On recense aujourd'hui une quantité innombrable des œuvres littéraires intéressantes d'écrivains africains, et en particulier des Nigériens. Malheureusement, la plupart de ces œuvres sont rédigées en anglais. Très peu de ces textes sont traduits en français. Les textes littéraires français sont rares et chers. Les étudiants anglophones apprenant la langue française éprouvent d'énormes difficultés pour s'en procurer. L'effet de cette insuffisance sur l'enseignement et l'apprentissage de la langue française est grand. C'est l'un des facteurs qui militent contre le nouveau statut du français au

Udeh Vanessa G.

Nigeria comme une deuxième langue officielle.

En revanche, la pièce de théâtre, *Conflit de générations* par Ireka F. Ikechukwu que nous avons entreprise la traduction est redirigée en français. Elle est catégorisée parmi la littérature nigérienne d'expression française donc, c'est un outil d'enseignement du français langue étrangère au Nigeria. Mais nous la trouvons comme une bonne pièce qui mérite d'être traduite en anglais car elle contient beaucoup de thèmes intéressants aussi bien pour les parents que pour les enfants. Nous avons analysé certains défis que nous avons rencontrés en traduisant ce texte littéraire.

#### Caractéristique d'un texte littéraire

Dans son livre intitulé *Analyse du discours comme méthode de traduction*, Delisle a soigneusement établi des caractéristiques qui distinguent le texte littéraire des autres textes en matière de traduction. Selon lui:

- a. Dans un texte littéraire, un écrivain essaie autant que possible d'étaler sa vision du monde. Il fait savoir comment il connaît le monde de la réalité que nous vivons. La réalité qu'il choisit de décrire provient de sa perception personnelle des événements qu'il voit ou qu'il imagine.
- b. Chaque œuvre littéraire reste une création artistique et détient un pouvoir d'évocation. Une partie d'un texte littéraire reste implicite. Un écrivain ne dévoile pas explicitement le contenu de son texte (24).
- c. Le style d'écriture qu'on retrouve dans une œuvre littéraire montre que chaque écrivain tend vers la valorisation de la forme. À l'encontre des textes pragmatiques et même scientifiques, le texte littéraire n'est pas visé seul à la communication.
- d. Une œuvre artistique, par sa nature n'est pas univoque. On peut l'accorder plusieurs interprétations, selon la manière donc le lecteur ou le critique la connaît.
- e. L'"atemporalité" est une caractéristique que l'on retrouve dans un texte artistique. Un texte littéraire est capable d'exciter ou de plaire son lecteur pendant des siècles et des siècles.

- f. Parce qu'on retrouve des valeurs universelles dans un texte littéraire, un lecteur soit les traits des valeurs de sa propre société reproduites dans un texte littéraire quelconque.

C'est dans cette optique, nous avons entamé la traduction d'une pièce théâtrale. **La biographie d'Ikechukwu Ireka**

Le professeur Ireka Ikechukwu F. est né dans les années 60. Il a fait ses études primaires et secondaires dans la partie francophone du Cameroun. Quand il est rentré au Nigeria, il a poursuivi ses études universitaires jusqu'à l'obtention d'une licence en lettres à l'Université de Maiduguri et un Diplôme professionnel (P.D.G.E) de l'université d'Ahmadu Bello.

Il a fait ses études du troisième cycle universitaire à l'université de l'État d'Abia où il a obtenu une maîtrise en Traduction Professionnelle. Puis, il a obtenu un Doctorat en Traduction à l'université de Calabar. Du côté professionnel, Ireka a travaillé dans plusieurs établissements notamment l'École Normale de l'État de Yobe où il a enseigné pendant plusieurs années. Il y était chef de Département pendant quatre ans d'où il a acquis une bonne expérience en capacité administrative. Notre dramaturge est professeur titulaire, fruit de plusieurs années de travail assidu et dévouement. Il enseigne depuis 2002 à l'université de l'État d'Imo où il est à présent le chef du Département.

Marier avec des enfants, Ireka Ikechukwu F. travaille et fait des recherches dans le domaine du français langue étrangère. Traducteur professionnel, il recherche également dans la littérature africaine et antillaise. Il met tout son temps dans les recherches et l'enseignement, pour la promotion de la langue et la culture françaises au Nigeria.

Le professeur Ireka a écrit plusieurs livres et a publié de nombreux articles dans des revues de grande renommée à l'intérieur qu'à l'extérieur du pays. *Le Conflit de générations* qu'il a publié en 2008 est sa première pièce de théâtre. Dans la même année, il a publié un livre de grammaire intitulé *Grammaire française pour débutant*. Ce livre a été réédité en 2011. En 2009, il a publié *Grammaire et Verbes français*, et en

2012, il a fait une traduction intégrée de *The Narrow Escape* en français intitulé *Une Belle Echappée*.

Pour démontrer sa sagesse et son esprit académique, il fait sortir deux livres en littérature française: "*Cours de Littérature et Dissertations françaises du 17<sup>e</sup> et du 18<sup>e</sup> siècles*" (2013) et *Cours de Littérature et Dissertations françaises du 19<sup>e</sup> et du 20<sup>e</sup> siècles* (2014). On attend la publication de son prochain livre: *Cours de Littérature et Dissertation de l'Afrique et Caribbe. Survol de Conflit de générations*

*Le Conflit de générations*, une pièce écrite par le Nigérian, Ireka Ikechukwu, est l'une des manuels utilisés dans l'enseignement de la traduction pédagogique dans plusieurs universités nigérianes. Cette pièce est composée de 58 pages. La toute première édition a été publiée en 2008 tandis que la deuxième édition que nous avons utilisée pour notre recherche a vu le jour en 2018 chez Uzopietro Publishing Company, dans l'État d'Imo.

Le dramaturge atteste que la pièce est une adaptation et une modification de *Trois-Prétendants Un Mari* de Guillaume Oyono Mbida. Elle est bien répartie en plusieurs actes et scènes. Il y a d'abord une page consacrée à la présentation des Personnages. À part des musiciens et des villageois dont les noms ne sont pas mentionnés il y a 13 personnages distincts (y compris les personnages principaux et secondaires) dans la pièce. Après cette page de personnage est la page de l'avant-propos ou le dramaturge nous a dit que:

Egbuoma est un petit village perdu dans la brousse. Ce n'est pas tous les jours qu'il s'y passe des choses comme celles qui vont suivre. Tout se passera donc chez les Ekene (*Conflit de générations*, p. iv)

Ensuite, nous avons la pièce proprement dite qui est divisée en sept actes. Chaque scène a un titre et des scènes: le premier acte qui contient deux scènes après s'être passée chez Ekene; le deuxième acte intitulé visite du grand politicien comporte aussi deux scènes. Le troisième acte

partage" en deux scènes est titre objection du mariage. Le quatrième et le cinquième actes ont trois scènes chacun et sont intitulés tentative de suicide et visite du fiancé respectivement. Les deux derniers actes: découverte du vol et visite d'un grand homme contiennent également deux scènes chacun.

L'on croit que le dramaturge a déployé beaucoup d'effort dans la création de cette pièce, surtout au niveau de la structure stylistique et thématique. Grâce à sa technique narrative qui se traduit par des phrases courtes épisodiques, nous découvrons l'inégalité, l'exploitation économique, la cupidité, l'avarice, le nepotisme et l'égoïsme des parents. Ces pratiques dégradantes sont manifestées par les parents d'Anyanwu qui ont voulu que leur fille se marie à un politicien à cause de bénéfices financiers. C'est toujours la question du mariage forcé. **Problèmes rencontrés et solutions**

En traduisant le texte littéraire, c'est normal que le traducteur rencontre des problèmes qui peuvent être d'ordre littéraires, grammaticaux et linguistiques ou même des problèmes d'équivalence. Il y a cette difficulté de traduire les mots connotatifs et les mots indigènes de la langue du départ dans la langue cible.

D'après Obasi (2008), «un problème littéraire est un problème portant sur la traduction d'une œuvre d'art en tout ce qui concerne le sens du message, le style et d'autres éléments socioculturels d'un milieu donné». Il s'agit pour nous ici de la traduction de *Conflit de générations* en anglais. D'abord, c'est un texte littéraire qui est rempli des idiotismes, des connotations, des proverbes, des métaphores et d'autres langages figuratifs. C'est difficile de traduire ces langages figuratifs et en même temps, retenir les valeurs grammaticales et stylistiques linguistiques de la langue source, car un texte littéraire est susceptible de plusieurs interprétations.

En traduisant le *Conflit de générations*, nous avons rencontré certains mots et expressions que nous ne devons pas traduire littéralement sans perdre le sens du texte original. En ce qui concerne les expressions qui n'ont pas exactement d'équivalence en anglais (LC), mais nous avons essayé de chercher d'abord, le

---

Helen Vanessa G.



vouloir-dire de l'auteur, avant de tenter la traduction de telles expressions. La problématique d'un texte littéraire africain se situe non seulement au carrefour de l'oralité et de l'écriture mais aussi surtout à cheval entre une langue européenne et une langue maternelle ou dialectale. En somme, la traduction de ce genre de littérature pose un problème de transfert naturel. Les textes littéraires africains emploient des discours qui comportent des éléments syntaxiques, lexicaux, stylistiques et sémantiques qui leur *sont propres et qui do/vent être employés* dans des circonstances bien précises. Ce sont là des éléments de la langue qui constituent des unités difficiles à fractionner, mais que la science linguistique sépare aux seules fins de l'analyse.

#### **Problème de la traduction du titre d'ouvrage et solution**

En règle générale, il est conseillé aux traducteurs des textes, que ce soit technique, littéraire, général ou pragmatique de traduire au préalable le texte dans sa globalité avant de donner un titre convenable pour bien emmagasiner beaucoup l'idée générale du texte dans toutes les dimensions textuelles.

Dans *Con/lit de generations*, on a failli se heurter au problème d'un titre adéquat puisque le texte original est émaillé abondamment de faits subjectifs, connotatifs et de figures de style qui n'ont pas de correspondance univoque dans LA. Nous avons mûrement réfléchi sur le thème du roman avant de traduire le titre.

Chima et Akakuru (2006), en parlant de la traduction des textes littéraires, affirment que «le traducteur doit travailler pour préserver 'savoir et saveur' qui sont les deux pôles essentiels de la littérature». On a donc essayé d'éviter la traduction mot-à-mot. Pour les expressions et mots indigènes, on a cherché le sens du message de l'auteur de *Con/lit de generations* d'Ireka Ikechukwu, et on a trouvé l'équivalence en anglais.

À propos du titre du texte original, nous avons laissé la traduction jusqu'à la fin, après maintes études du thème principal dans le texte de base en suivant le principe de Peter Newmark (1981). D'après lui «a title is best left untranslated until the rest of the assignment is

completed, information or figurative titles can then be checked against the sum of the content\*. Cela veut dire que la traduction du titre d'une œuvre d'art doit venir après une bonne compréhension du texte. Donc, il faut bien saisir d'abord une idée globale du texte avant de traduire le titre d'une œuvre d'art.

D'abord pour traduire le titre « Conflit de générations » plusieurs choix d'équivalence nous sont venus à l'esprit parmi lesquels :

- i. Conflict of generation
- ii. Misunderstanding of generation
- iii. Generational Conflict.

Après une analyse approfondie, nous avons adopté la troisième option 'Generational Conflict' parce que dans le texte, il s'agit d'un conflit idéologique entre deux générations, les vieux et les jeunes. Les vieux sont représentés par les parents et les grands-parents d'Anyanwu (Ekene, Nnenka, Odogwu et Aku) et Monsieur Obi (le grand politicien venant d'Owerri pour épouser Anyanwu sans même la consulter). Ceux-ci soutiennent le mariage forcé dans cette période de la lumière. Tandis qu'Emeka, Wude et Anyanwu qui sont élevés à l'école secondaire représentée la nouvelle génération qui veut mettre fin à cette pratique négative. Pour la nouvelle génération, l'amour est un facteur très important à regarder quand on choisit un époux ou une épouse alors que l'ancienne génération regarde les gains financiers d'un tel mariage.

Les pages du texte sont remplies des noms propres. Pour transférer ces faits dans la langue cible, on ne fournit que leurs équivalences ponctuelles dans la langue d'arrivée car ces mots sont d'une acceptation unique d'une langue à l'autre. Donc, il nous faut de transcoding parce que l'établissement de leurs équivalences ne demande aucune interprétation.

Les exemples suivants sont les noms propres. Ceux-ci incluent les noms de personnages :

<b>Français</b>	<b>Anglais</b>
Odogwu	Odogwu
Ekene	Ekene
Mama	Mama
Anyanwu	Anyanwu

**Udeh Vanessa G.**

Emeka	Emeka
Papa	Papa
Wude	Wude
Aku	Aku
Owerri	Owerri
Onitsha	Onitsha
Obi	Obi
Nneka	Nneka
Ofor	Ofor
Aja	Aja
Nnandi	Nnandi

phase avec la version originale.

**Problemes linguistiques et solutions proposees**

Les problemes linguistiques en traduction se regroupent en differentes categories dont les problemes syntaxiques pour ne citer que ceux-ci. L'analyse syntaxique va s'occuper du mot et elle s'en occupera par rapport a une phrase. L'analyse syntaxique peut ainsi etre identifiee comme une analyse des structures fonctionnelles pouvant etre obtenues au moyen de l'exercice des regies grammaticales.

Pour assurer une bonne comprehension, nous avons aussi traduit en langue franfaise, les parties qui ont ete redirigees en anglais. Nous l'avons juge bon d'entreprendre cette traduction pour que la version traduite soit coherente et en

Il y a des cas ou la structure des phrases anglaises correspond a celle du fran?ais. Dans ce cas, on applique la traduction litterale: c'est le cas de:

**LD1**

**Nneka:** Bonjour Papa, bonjour maman, bonjour mon mari

**LD3**

**Ekene:** C'est vrai, ce que tu viens de dire. Heureusement que deux hommes se sont deja presentes. L'un d'eux compte passer nous voir dans deux jours.

**Odogwu (content):** Dieu merci, c'est ce quej'attendais.

Dans les exemples, on a employe le mot-a-mot pour traduire les phrases simples car elles ont les memes structures dans les deux langues.  
« Bonjour Papa, bonjour maman, bonjour mon

**LA 2**

**Nneka:** Good morning Papa, Good morning mama, Good morning my husband

**LA4**

**Ekene:** What you just said is the truth. Fortunately, two men have already indicated their interest. One of them proposes visiting us in two days time.

**Odogwu:** (Happy), That is exactly what I was expecting

mari » reste «Good morning Papa, Good morning mama, Good morning my husband ». C'est la meme technique s'applique dans l'exemple ci-dessous :

**LD5**

**1<sup>er</sup> Villageois:** Nous avons tous entendu ce que vous avez dit. Nous en sommes tres contents et nous serons tous presents et a l'heure indiquee.

**2<sup>eme</sup> Villageois:** Demain serait done un jour memorable. En attendant, retournons done travailler aux champs

**LA 6**

**1st Villager:** We have all heard what you said. We are very happy and we will all be present at the said time. **Second Villager:** Tomorrow will be a memorable day indeed.

In the meantime, let's return to our farms while waiting

Quand il s'agit des problemes lexicaux, ces problemes peuvent etre au niveau de la quantite

lexicale fournie par ces deux langues

Exemples:

LD1	LA 2
Odogwu: Oh! Dieu puissant, je t'offre ce petit tout <i>quelque</i>	Odogwu : Oh! God I offer you this little Almighty gift. you for your

**CC BY-NC-ND Attribution-NonCommercial-NoDerivs**

**Udeh Vanessa G.**

pour m'avoir protege ces jours ci. Je te remercie encore pour avoir protege toute ma famille. Donne a tous et a chacun une longue vie

protection. *I equally thank you for protecting every member of my family.* Grant each and every one of us long life.

Dans cet extrait, on note beaucoup de changement dans la structure de la phrase dans LD et LA. Les parties en italiques les expliquent mieux. La ou nous avons «*je t'offre ce petit quelque chose*» dans la langue source, nous l'avons traduit comme «*/ offer you this little gift*». C'est la technique de l'adaptation que nous avons adoptee pour bien rendre le message dans LA. Il y aussi « Je te remercie encore pour avoir

protege toute ma famille » et « Donne a tous et a chacun une longue vie » traduit ainsi « I equally thank you for protecting every member of my family. » « Grant each and every one of us long life ». Pour traduire cette partie, on utilise P equivalence, done « tous et a chacun » devient « Grant each and every one of us ». Voyons encore Pexemple ci-dessous :

**LD1**  
**Odogwu:** A ma petite fille un bon mari.  
**Aku:** Ise-e-e!  
**Odogwu:** Il faut qu'il y ait une bonne entente dans la famille.  
**Aku:** Ise-e-e!  
**Odogwu:** Et que la recolte soit bonne.  
**Aku:** Ise-e-e!

**LA 2**  
**Odogwu:** A good husband for my granddaughter.  
**Aku:** Ise-e-e!  
**Odogwu:** Let there be peace in the family.  
**Aku:** Ise-e-e!  
**Odogwu:** And may we have bountiful harvest.  
**Aku:** Ise-e-e!

Dans les phrases « Il faut qu'il y ait une bonne entente dans la famille » et « Et que la recolte soit bonne » il y a le subjonctif en langue source tandis que dans la langue d'arrive, nous l'avons rendu par Timperatif ainsi « Let there be peace

in the family » et « And may we have bountiful harvest ». Il faut aussi noter que « la recolte... bonne » est traduit comme « bountiful harvest ». Regardons aussi un autre exemple :

**LD**  
**Odogwu:** A propos, je vois qu'Anyanwu est assez mure pour le mariage. Quel est done ton plan a cet egard? Je ne comprends pas pourquoi tu gaspilles ton argent pour son education. Si tu as de l'argent a gaspiller, il faut done chercher une femme pour ton fils, Nnamdi. Oui, il faut une femme considerant son age.

**LA**  
**Odogwu:** By the way, you see that Anyanwu is matured for marriage. What plans do you have -for her? I don't see the reason why you are wasting your resources in training her in school. If you have a lot of money to waste, it is better you use it and marry a wife for Nnamdi. Considering his age, he needs a wife.

Pour traduire cette partie « Anyanwu est assez mure pour le mariage », nous avons eu plusieurs options « Anyanwu is very ripe to marry » « Anyanwu has come of age to marry » « Anyanwu has matured enough for a husband »

mais en fin du compte , nous avons choisi « Anyanwu has come of age to marry » parce que c'est la traduction qui vehicule le mieux le vouloir-dire du dramaturge. Considerons egalement les exemples ci-dessous:

### LD

**Ekene:** Je vais t'expliquer la situation, mon enfant: Nous avons eu cet apres-midi, la visite d'un grand politicien. Il veut t'epouser et il m'a verse une dot tres importante. **Anyanwu** (*tres fachee*): Quoi? Un mari, une dot, sans m'avoir consultee pour un mariage qui me concerne?

**Odogwu** (*parlant avec autorite*): Te consulter? Qui t'a donne la bouche pour parler? Depuis quand est-ce que les femmes dictent aux hommes a Egbuoma? Que ta langue soil coupee par les ancetres.

### LA

**Ekene:** I'm going to explain the situation to you, my child: A wealthy politician visited us this afternoon. He wants to marry you and he has paid heavily for your bride price.

**Anyanwu** (very angry): What? A husband, a dowry, without consulting me for a marriage that concerns me?

**Odogwu** (speaking with authority): Consult you? Who gave your mouth to speak? Since when do women dictate to men in Egbuoma? May your tongue be cut off by the ancestors.

Dans l'extrait ci-dessus, « Nous avons eu cet apres-midi, la visite d'un *grand politicien*. Il veut t'epouser et // *m'a verse une dot tres importante* » que nous avons traduit comme « A wealthy politician visited us this afternoon. He wants to marry you and *he has paid heavily for your bride price*)). Pour traduire « un *grand politicien* et *une dot tres importante* » nous avons utilise la modulation pour resoudre le probleme; ce qui nous donne « A wealthy politician » et « *he has paid heavily for your bride price*)). Les exemples sont beaucoup dans le texte mais nous en avons justement discute certains pour demontrer les etapes que nous avons suivies dans notre activite traductive de la piece de theatre *Con/lit de generations* d'Ireka Ikechukwu de francais en anglais. **Conclusion**

Ce travail m'a expose au defi de la traduction litteraire. La traduction est un travail digne, mais tres difficile. Le franfais et Panglais

mots anglais sont plus concrets alors que les mots francais sont plus abstraits. Aussi, quand on traduit, il faut qu'on se rappelle que la structure des deux langues est differente. Alors on peut appliquer les strategies speciales de la traduction

En traduisant *Conflit de generations*, on a essaye de comprendre le contenu du message et le vouloir-dire d'Ireka Ikechukwu et nous avons done essaye de rendre en anglais, et dans notre langue propre, ce que le dramaturge presente aux lecteurs publics. Le but c'est de presenter Ireka Ikechukwu aux lecteurs anglophones, surtout aux etudiants universitaires nigerians dans les autres departements la richesse de piece utilisee dans l'enseignement de fran9ais langue etrangere. On vise aussi a donner un bon exemple des strategies de la traduction de la prose du francais en anglais aux etudiants anglophones qui etudient le fran9ais, afin qu'ils puissent s'inspirer a faire les traductions de textes litte~raires a l'intention

traduire des textes litteraires.

### Ouvrages cites

Chima, Dominic, et Akakuru Iheanacho Reflexion sur la litterature africaine et sa traduction. *Journal of Translation*. Vol. 10, No 3. 2006 consulte le 22 Janvier 2019. URL

<https://translationjournal.net/journal/371it.htm>.

Delisle, Jean. *L'Analyse du discours comme methode de traduction*, Edition de l'Universite d'Ottawa. 1984  
Esmaeel, Farnoud, « Processus de la traduction: charge cognitive du traducteur », *Corela* [En ligne], 12-2 | 2014, mis en ligne le 15 decembre 2014, consulte le 22 Janvier 2019. URL : <http://journals.openedition.org/corela/3615> : DPI: 10.4000/corela.3615

ne voient pas la realite de la meme facon. Les autres etudiants qui auront l'envie et l'interet de

Udeh Vanessa G.

Problems of Translation and Translation Techniques. *Journal of Language and Linguistics*. Nnamdi Azikiwe University, Awka. Vol. 1 no 2. 2010. Pp. 67-76. Inyang, Jenny et Iwunze Emeka. Le probleme des termes techniques/scientifiques dans la traduction de textes litteraires: le cas de *Mercy* d'Ita Mbaba. *Journal of Language and Linguistics*. Nnamdi Azikiwe University, Awka. Vol. 1 no 4. 2018 Pp. 17-36. Kolawole, S.O. La traduction d'une ceuvre litteraire : Le cas de *Chroniques de Mvoutessi 2* : *Na Mongo ou Le voyage a Ebolowa de Guillaume Oyono-Mbia*. consulte le 22 Janvier 2019. URL <http://www.translationdirectory.com/articles/article2042.php> Newmark, Peter. *Approaches to Translation*, Pergamon. 1981 Vinay, J. P. et Darbelnet J. *Stylistique comparee du Fran9ais et Anglais*. Didier Erudition, 1958